

## CONTENTS

Preface.....	3
Acknowledgements.....	5
Introduction.....	11
E5: The Manuscript.....	25
1.1 Materials.....	27
1.2 Book form and ordering system.....	28
1.3 Page layout and spatial organization.....	29
1.3.1 Columns.....	29
1.3.2 Number of lines.....	30
1.4 The structuring of contents.....	32
1.4.1 Titles and rubrics.....	32
1.4.2 Punctuation.....	32
1.4.3 Decorations and verso marks.....	33
E5: The Gospel Lectionary.....	41
2.1 Previous editions.....	41
2.2 The Gospel lectionary E5 within the Church of the East.....	43
2.3 The signatures of E5. A list of concordances.....	52
E5: The Language.....	59
3.1 Phonology.....	60
3.1.1 Durative suffix.....	60
3.1.2 Suffix for the future: q' > g'.....	61
3.1.3 Genitive/dative of the pron. 3 pers. m. sg.: xw: wyny ~ wny.....	62
3.1.4 Voicing of the voiceless velar fricative: x > γ.....	62
3.1.5 'mpd /'mpst "to fall, precipitate, prostrate".....	63
3.1.6 cšm- "eye".....	63
3.1.7 fcmbd ~ fcmpd "world".....	63
3.1.8 kθ-/ knθ-/ qθ- "city, town".....	64
3.1.9 sng "stone" and "Peter".....	64
3.2 Verbal morphosyntax.....	64
3.2.1 Massive presence of periphrastic formations composed by present participle in -yq + verb "to be" x-, sqw-, swq-/m't.....	64
3.2.2 Sogdian translation of the Syriac medio-passive verbs.....	65
3.2.3 Sogdian translation of Syriac idioms.....	66
3.2.4 Massive use of periphrastic verbal forms.....	66
3.2.5 Tenses and moods in Sogdian and in Syriac.....	68
3.3 Nominal morphosyntax.....	71
3.3.1 Strong case syncretism and development of a two cases inflectional system.....	71
3.3.2 Use of the nominative singular case instead of the old accusative in the light stems.....	72
3.3.3 Marking the direct object with oblique -y ending.....	72

3.3.4 Occurrences of cases in the adpositional phrases. ....	76
3.3.5 Limited use of post-positions .....	77
3.3.6 Group-inflections .....	79
3.3.7 Real “agglutination” clues or tendency to “justify” the lines? .....	80
3.3.8 Personal pronouns.....	81
3.3.9 Alternation of singular~plural after the cardinal numbers. ....	82
3.3.10 The strong productiveness of the Sogdian suffix -’mnty.....	83
3.4 Syntax.....	84
3.4.1 Avoidance of Syriacisms.....	84
3.4.2 Name of the people instead that of the country.....	86
3.4.3 Relative clause.....	86
3.4.4 Final clause.....	86
3.4.5 Expression for possibility, probability.....	86
3.4.6 Expression for wish, desire.....	86
3.4.7 Mechanical translation: the case of qt.....	87
3.4.8 p’t “for, but, however, indeed”and pyšt “but, then, afterwards, while” .	87
3.4.9 w’nw “thus” .....	87
3.4.10 cwt “whether” .....	87
3.5 Terminology.....	88
3.5.1 Sogd. n’šyrywzy “the one who hates”, “ill-wisher” .....	88
3.5.2 Sogd. p’cyny “answer” .....	88
3.5.3 Sogd. qt’ny “sin” .....	89
3.5.4 Sogd. b’γ “vineyard” and Sogd. b’γd’ry “vine-dresser” .....	89
3.5.5 Sogd. z’y “land, ground” and Sogd. fcmbd/fcmpd “world” .....	90
3.5.6 Sogd. w’xš pwx’y “to decide, establish” .....	90
3.5.7 Sogd. wštm’x “the heavenly kingdom, paradise” and Sogd. xšywnqy’ “kingdom” .....	91
3.5.8 Sogd. bγy ptry “God the Father” .....	91
3.5.9 Sogd. xwt’w “Lord” and Syr. mry’ “id.” .....	91
3.5.10 Sogd. nwšc žw’n “eternal life” .....	91
3.5.11 Sogd. n’y “Lo” and Syr. h’ “id.” .....	91
E5: The Text .....	95
Sogdian-Syriac Glossary .....	219
Index of Syriac words attested in the Syriac parts of the Gospel lectionary E5 .....	267
Bibliography.....	271
Plates .....	291